

The Pig

By Roald Dahl

In England once there lived a big
And wonderfully clever pig.
To everybody it was plain
That Piggy had a massive brain.
He worked out sums inside his head,
There was no book he hadn't read.
He knew what made an airplane fly,
He knew how engines worked and why.
He knew all this, but in the end
One question drove him round the bend:
He simply couldn't puzzle out
What LIFE was really all about.
What was the reason for his birth?
Why was he placed upon this earth?
His giant brain went round and round.
Alas, no answer could be found.
Till suddenly one wondrous night.
All in a flash he saw the light.
He jumped up like a ballet dancer
And yelled, 'By gum, I've got the answer! '
'They want my bacon slice by slice
'To sell at a tremendous price!
'They want my tender juicy chops

Свин

Роальд Дал

Колись був в Англії один
Розумний і великий свин.
Знав і дорослий, і малий,
Що мозок в нього - о-о-отакий.
В голові рівняння він складав,
Всі книги в світі вже читав.
Відав як летить аероплан,
І двигуна детальний план.
І хоч оце усе він знав,
Одну загадку не вгадав.
Він не міг урозуміти
У чому сенс на світі жити.
Чому родився як свиня?
У чому суть його буття?
Йшла обертом його макітра,
Та у думках гуляв лиш вітер.
Аж поки, однієї ночі
Не кинулося світло в очі.
Підстрибнувши, наче в балеті
Він скрикнув: "Причина вся в котлеті!"
Вони боки мої відріжуть
І продадуть комусь на їжу.

'To put in all the butcher's shops!
'They want my pork to make a roast
'And that's the part'll cost the most!
'They want my sausages in strings!
'They even want my chitterlings!
'The butcher's shop! The carving knife!
'That is the reason for my life! '
Such thoughts as these are not designed
To give a pig great peace of mind.
Next morning, in comes Farmer Bland,
A pail of pigswill in his hand,
And piggy with a mighty roar,
Bashes the farmer to the floor...
Now comes the rather grisly bit
So let's not make too much of it,
Except that you must understand
That Piggy did eat Farmer Bland,
He ate him up from head to toe,
Chewing the pieces nice and slow.
It took an hour to reach the feet,
Because there was so much to eat,
And when he finished, Pig, of course,
Felt absolutely no remorse.
Slowly he scratched his brainy head
And with a little smile he said,
'I had a fairly powerful hunch
'That he might have me for his lunch.

Смачні в олії відбивні
Бачать хазяї в мені.
І повезуть до м'ясника -
Там від ножа загину я.
На сосиски мене зв'яжуть,
Тельбухи усім покажуть.
Бути в чиємусь животі -
Доля їжі випала мені!"
Звичайно, думи отакі
Були для Свина не легкі.
На ранок фермер завітав,
Відро із кормом він тримав.
З левиним риком Свин напав
І фермера вмить подолав.
А далі буде жах та й годі -
Не по свинячій то природі.
З того знайте ви лишень:
Вже не збере він черешень.
Залишилися кісточки -
Свин з'їв усі смачні шматки.
Не одну годину прожував,
Багацько жиру фермер мав.
По трапезі Свин позіхнув.
Про злочин він і в вус не дув.
Почухав голову, улігся,
Навкруг себе оглядівся
І посміхнувшись, сказав:

'And so, because I feared the worst,
'I thought I'd better eat him first.'

“Гарну здогадку я мав,
Що прийде він по мою душу,
Тому його я з’їсти мушу”.